



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**TRADUCCIÓN DE LA OBRA BLOMSTERDALEN DE
NIVIAQ KORNELIUSSEN: ANÁLISIS DE LA SALUD
MENTAL DE LOS JÓVENES GROENLANDESES**

SILVIA JIMÉNEZ MORALES

Tutora:

Camilla Syhler

Curso académico 2022-2023

AGRADECIMIENTOS

Quisiera dar las gracias a las personas que han hecho posible completar el Grado en Traducción e Interpretación, pero en especial a los que han estado a mi lado y me han guiado en la realización de este Trabajo de Fin de Grado.

En primer lugar, a mi tutora Camilla Syhler. Gracias por enseñarnos danés transmitiendo el amor por el idioma, y motivándonos a mejorar en cada clase. Ha sido un verdadero placer ser tu alumna estos años, y en especial estos meses en los que me has sido mi mentora y me has ayudado a sacar este proyecto adelante. No habría sido posible sin tu ayuda constante, gracias por haberme brindado tu tiempo y atención.

En segundo lugar, a mis amigos. Gracias a todas las personas maravillosas que he conocido a lo largo de estos años en Granada, y también a los que ya me venían acompañando en el camino. Habéis hecho lo posible por ayudarme y apoyarme siempre que lo he necesitado, y estoy segura de que seguirá siendo así en los años venideros.

Por último, a toda mi familia. Sin vosotros no estaría escribiendo estas palabras. En especial a mis padres, a mi hermana y a Milo. Me habéis enseñado lo que es el esfuerzo de verdad, me habéis motivado a buscar mi camino, y, sobre todo, habéis sido mi pilar fundamental toda mi vida. Soy lo que soy por y para vosotros, y este trabajo es tan mío como vuestro, es el resultado de todos nuestros esfuerzos y dedicación. Os estaré infinitamente agradecida.

RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo establecer una relación entre la obra *Blomsterdalen* de la autora groenlandesa Niviaq Korneliussen, y uno de los problemas regentes en la sociedad groenlandesa, la alta tasa de suicidios. Esta obra de literatura social refleja, a través de la vida de su protagonista, la lucha actual de los jóvenes con la salud mental y problemas tales como el alcoholismo, la crisis de identidad postcolonial, el abuso, las dificultades afectivas, emocionales y psicológicas... A través de la traducción de fragmentos de dicha obra y el estudio de los datos actuales, se dará voz y visibilidad a esta dramática situación que se cobra la vida de decenas de groenlandeses al año, especialmente la de adolescentes y adultos jóvenes.

Palabras clave: traducción, literatura social, salud mental, suicidio, Niviaq Korneliussen

ABSTRACT

This Bachelor's Thesis has the aim to establish a relationship between the novel *Blomsterdalen* by Greenlandic author Niviaq Korneliussen, and one of the prevailing problems in Greenlandic society, the high suicide rate. This work of social literature reflects, through the life of its main character, the current struggle of young people with mental health and problems such as alcoholism, post-colonial identity crisis, abuse, affective, emotional and psychological difficulties... The translation of excerpts from the book and the study of current data will give voice and visibility to this dramatic situation, which is responsible for the deaths of dozens of Greenlanders every year, especially teenagers and young adults.

Key words: translation, social literature, mental health, suicide, Niviaq Korneliussen

ÍNDICE

1. Introducción.....	4
1.1. contextualización y antecedentes.....	4
1.2. sobre la autora.....	5
1.3. sobre la obra: personajes.....	7
2. Metodología.....	10
3. <i>Blomsterdalen</i> : traducción.....	11
3.1. análisis pretraslativo.....	13
3.2. traducción: texto meta.....	17
3.3. análisis traductológico.....	23
4. Relación entre el contexto social actual y la traducción.....	30
4.1. Contexto social actual.....	30
4.2. Paralelismos.....	34
5. Conclusiones.....	36
6. Bibliografía.....	38

1. INTRODUCCIÓN

1.1. CONTEXTUALIZACIÓN Y ANTECEDENTES

Según la información que consta en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Dinamarca, Groenlandia es la isla más grande del mundo, donde viven más de 50.900 habitantes, que se concentran en el 15% de su territorio. Esto se debe a que el 85 % restante está cubierto por hielo. Su capital es Nuuk ("Godthaab" en danés), y la economía gira alrededor de la pesca y las exportaciones de pescado.

Tras siglos bajo el dominio noruego-danés, Groenlandia se convirtió oficialmente en colonia danesa en 1814. Asimismo, forma parte del Reino de Dinamarca con una relación conocida como Rigsfællesskabet (Commonwealth de la corona). Esta relación se dio a partir de 1953 a raíz de la Constitución de Dinamarca de 1953.

Finalmente, Groenlandia se convirtió en territorio autónomo en 1979, y en 2009 transfirió gran parte de las competencias al gobierno local groenlandés. A pesar de ello, las competencias de asuntos exteriores, seguridad y política financiera pertenecen al gobierno danés. Aunque Groenlandia no es miembro de la Unión Europea como Dinamarca, sí que cuentan con la representación de dos diputados en el parlamento danés. (Ministerio de Asuntos Exteriores de Dinamarca s.f.)

Según datos publicados en BMC Psychiatry, desde la década de los 80, Groenlandia cuenta con una de las mayores tasas de suicidios del mundo. Por entonces, se llegó al pico de 120 suicidios/ 100.000 habitantes, este considerable aumento refleja la transición social ocurrida en el período postcolonial. Posteriormente se produjeron fluctuaciones en las estadísticas hasta llegar a la media actual, la cual se encuentra alrededor de los 80 suicidios por 100.000 habitantes al año. (Seidler et al., 2023)

Hoy en día se observa que las tasas de suicidios más altas se encuentran en el rango de edad de hombres entre 20 y 24 años. A su vez, también se ha notado un aumento del suicidio juvenil. Las estadísticas no sólo recogen los datos numéricos, sino que también proporcionan información de las defunciones a causa del suicidio respecto al sexo, rango de edad, lugar de procedencia y método usado, entre otros. (Seidler et al., 2023)

Estos datos, tomados de BMC Psychiatry, dictan que a medida que nos acercamos a la actualidad, disminuye la tasa masculina de suicidios y aumenta la femenina. Además, el número de mujeres que usaron un método de suicidio violento creció hasta alcanzar un 60% en la década de los 70 y hasta el 90% durante los años que abarcan de 2010 hasta 2018. (Seidler et al., 2023)

Según la Encuesta de Población en Groenlandia (2018), la salud mental y bienestar de los jóvenes se ha visto muy afectada por las condiciones de la infancia. Gran parte de la juventud groenlandesa ha tenido una buena educación, pero muchos también están en una posición vulnerable debido a factores de riesgo como el alcoholismo, la violencia y abusos sexuales en el hogar.

Esta obra trata de la vida de una joven groenlandesa que pasa por muchos de los problemas que en la vida real afectan a la juventud de Groenlandia. Por tanto, dichas personas constituyen el público meta, y pueden verse identificados, así como sentir empatía con los diferentes personajes de la novela, y ver la vida desde diferentes perspectivas. La obra también puede ser considerada un espacio de reflexión, para inspirar resiliencia entre los jóvenes de Groenlandia y que alcen sus voces para buscar ayuda, si la necesitan, y luchar por una sociedad mejor para su comunidad.

1.2. SOBRE LA AUTORA

Niviaq Korneliussen, nacida el 27 de enero de 1990 en Nanortalik, un pequeño pueblo al sur de Groenlandia, donde se crió junto a su familia. Creció en un entorno rodeado por una imponente naturaleza, lo cual le permitió dar rienda suelta a su imaginación. Esto le resultó útil a la hora de emprender su carrera y establecer su propio camino y estilo literario. Además su familia aceptó desde el primer momento su homosexualidad, que es un tema recurrente en sus obras.

Comenzó la carrera de estudios de Ciencias Sociales en la Universidad de Groenlandia en 2012, y posteriormente la de psicología en la Universidad de Aarhus, Dinamarca, pero dejó ambas carreras para centrarse en ser escritora. Trabajó en la asociación de artistas de Nuuk, donde gracias a su obra “San Francisco” consiguió ganar un concurso de escritura celebrado por la editorial groenlandesa Milik.

A día de hoy la literatura danesa es la predominante en Groenlandia, dado que la literatura groenlandesa es razonablemente nueva aún, esto se debe al legado colonial danés y a que Groenlandia sigue siendo territorio del Reino de Dinamarca desde 1814. La primera novela groenlandesa fue publicada en 1915, la obra en cuestión se trata de *El sueño de un groenlandés* escrita por Mathias Storch. Por tanto, Korneliussen eligió su profesión a pesar de la incertidumbre que pudo suponer al no tener referencias en una pequeña y reciente comunidad literaria groenlandesa.

Niviaq Korneliussen es considerada una autora de bestsellers en su país, gracias a que sus obras reflejan los problemas a los que se enfrentan los jóvenes groenlandeses en el contexto social actual. La conexión que han sentido con su forma de explorar la identidad postcolonial, su sexualidad y la realidad de vivir en un lugar pequeño y cerrado, ha hecho que la autora goce de una mayor notoriedad que otros muchos escritores groenlandeses han encontrado el éxito más allá de su país. La sociedad se niega a hablar de temas controvertidos, que por lo general no suelen formar parte del panorama literario groenlandés, pero las nuevas generaciones están intentando romper dicho estigma. (Kembrey, M., 2019)

Además, sus obras son escritas a través de su experiencia como joven groenlandesa, inuit y miembro del colectivo LGBTQI+. Al contrario de otros casos, sus padres la apoyaron desde el principio, por lo que se ha sentido aceptada en su país y su ciudad natal, según han publicado medios tales como The Sydney Morning Herald.

A pesar de ello, Korneliussen nunca ha querido identificarse como portavoz o activista. Sus novelas tratan diversos temas tabúes para la sociedad groenlandesa, tales como la depresión, el suicidio, el colectivo LGTBQI+ y problemas identitarios. Esto ha atraído mucha atención y entusiasmo tanto en Groenlandia como en Dinamarca, tal como señala el artículo publicado en Nordic Co-operation. (Nordic Cooperation, s. f.)

Su escritura ha creado un nuevo género de la literatura groenlandesa y sus novelas se estudia como parte de algunos planes de estudios escolar, a pesar de que el tratamiento de la depresión y el suicidio es un tema controvertido en dicha sociedad.

Su novela debut fue publicada en 2014 con el título de *Homo Sapienne* convirtiéndose en un gran éxito en Groenlandia y Dinamarca. Trata de un grupo de jóvenes y cómo ellos exploran su sexualidad y su identidad de género a la vez que viven sus vidas en la sociedad de

Nuuk, donde es más fácil ser juzgados al no ser una gran población en la que se enfrentan a ser juzgados o no entendidos.

Según Kembrey, M., (2019) Korneliussen trabaja a menudo con jóvenes groenlandeses, y los anima a seguir el camino de la escritura ante la necesidad de autores naturales del país, y aumentar la cultura literaria. El lado positivo es que cada vez son más los que se animan a escoger esa salida profesional, y pueden hacerlo contando con modelos a seguir como Niviaq Korneliussen.

Respecto a la obra *Blomsterdalen*, se trata del segundo libro de la autora, gracias al cual ganó el Premio de Literatura del Consejo Nórdico en 2021. Tras 60 años de historia de los premios, se produjo la primera victoria groenlandesa. Para este, Korneliussen tuvo que documentarse en más profundidad ya que trata problemas sociales actuales oscuros, y quería hacerlo de forma veraz y respetuosa con los lectores y ciudadanos. De esta novela se puede esperar una historia cruda desde un punto de vista mucho más cercano, que muestra la gravedad de la situación que existe respecto a la depresión y al suicidio juvenil.

1.3. SOBRE LA OBRA

Naasuliardarpi es una novela groenlandesa, más conocida por su título danés *Blomsterdalen* es una obra escrita por Niviaq Korneliussen en su idioma materno y publicada el 27 de octubre de 2020 por la editorial danesa Gyldendal. Posteriormente el libro fue publicado en danés, traducido por la propia autora. El título de este libro *Blomsterdalen* hace referencia a un cementerio en Tasiilaq, donde las tumbas están cubiertas de flores de plástico como marca la tradición groenlandesa, por lo que luce como un valle de flores. La historia narra la vida de una protagonista “anónima”, que no revela su nombre porque se considera un número más que una persona. Respecto al ser un número, alude a que las tumbas groenlandesas no contienen información de las personas enterradas, como su nombre o fecha de vida y muerte, sino que en su lugar son representados por un número. La protagonista tiene una lucha constante con la depresión y la ansiedad que la llevan a tener pensamientos suicidas. Asimismo, ha vivido situaciones cercanas al suicidio desde muy joven, la primera a los 13 años.

La forma de estos mensajes que estructuran la narración cambia a lo largo de las tres partes de la novela: De, Tú y Jeg (ellos, tú y yo) – ido: Se vuelven más personales, su intensidad,

la riqueza de detalles y también el horror aumentan. Se vuelven casi insoportables hacia el final, donde se puede leer la frase que vaticina el sino de la protagonista:

1. Estoy lista. Después de todo, es mi vida.

La obra se divide en 45 capítulos que a su vez están repartidos en tres partes (DE, DU, JEG). El número 45 no es accidental, ya que representa los 45 suicidios que tuvieron lugar en Groenlandia en el año 2019. «36. Hombre. 32 años. Saltó desde un quinto piso. Murió a causa de heridas y hemorragia interna.» (N. Korneliussen, 2020, p.82). Cada uno de los capítulos comienza con un corto fragmento sobre el suicidio, que da paso a contar la historia de la protagonista. A medida que la obra avanza se intensifica la historia, la forma en la que la protagonista narra empieza a ser más personal, cruda e intensa. Se nota el aumento en los detalles sobre los sentimientos y pensamientos suicidas, de forma que el lector empatiza y comprende mejor la situación.

La autora Niviaq Korneliussen se compromete profundamente, mediante sus obras, a dar voz al grave problema que existe con el suicidio. Son historias ficticias que reflejan realidades, es por lo que *Naasuliardarpi* ha repercutido tanto en Groenlandia como en Dinamarca, atrayendo la atención y entusiasmo de los lectores de ambos países.

Blomsterdalen relata cómo una chica de Nuuk vive el amor, la amistad, el dolor, el sentimiento de pérdida, y de cómo le afecta todo lo que siente. Acostumbrada a vivir en un lugar donde no hablan de los sentimientos, la protagonista se encarga de tratar dichos temas desde una perspectiva personal e interior.

Emprende una nueva aventura vital al mudarse a Dinamarca para estudiar, siempre tuvo el deseo de cambiar de ambiente, ya que no se sentía en casa en ninguna parte, pero allí encuentra una realidad diferente a la que se esperaba, y acaba causándole más problemas y sufrimiento sumado al que ya albergaba su cabeza.

Su mente le juega malas pasadas constantemente, todas los sentimientos e inseguridades que se hospedan en el interior del personaje principal se ven intensificadas al cambiar de ambiente, mantener una relación a distancia, y especialmente por encontrarse desamparada ante los demonios de su propia cabeza. La obra muestra la complejidad de las emociones en las mentes de los groenlandeses, lo abandonados que se sienten por un sistema

colapsado y mal estructurados que los deja indefensos ante sí mismos, y ante un entorno cortado aún por el patrón del dominio danés sobre Groenlandia.

Personajes

En primer lugar, la novela nos presenta a su protagonista, la cual no revela su nombre en ningún punto de la obra. Ella es una chica lesbiana que habita en Nuuk, y estudia la carrera de antropología en la Universidad de Aarhus, Dinamarca. Está acostumbrada a vivir en su pequeña ciudad natal, donde temas tales como la homosexualidad, el suicidio y la salud mental en general son tabú y los habitantes se niegan a hablar de ello. Esto le afecta profundamente, ya que es parte de su identidad, y, a pesar de que su familia la apoya, no consigue sentir que tiene un lugar al cual llamar hogar.

Posteriormente, se nos muestra a su familia, sus padres y hermana menor Maata. Sus padres quieren a sus hijas y muestran preocupación e interés por ella. La relación entre la protagonista y su familia varía según la persona y el momento de su vida. La relación más cercana la tiene con su madre, que constantemente le pregunta por su vida y las personas que en ella hay. Su padre también se muestra cariñoso, pero no tienen tanta cercanía y confianza para hablar de todo. En cuanto a su hermana, mantienen una relación algo más tumultuosa. El trato entre ellas es algo más distante, suelen discutir bastante más porque tienen personalidades muy diferentes y chocan. En general, la protagonista ve a su familia como un hogar tradicional heterosexual, que al igual que el resto de la sociedad, evita tratar temas que son importantes para ella, por tanto, no se siente entendida, ni escuchada.

Más adelante aparece en la historia Maliina, la novia de la protagonista. Es una chica procedente de Tasiilaq, la comunidad más poblada de Groenlandia Oriental, aunque reside en Nuuk. Maliina es una chica liberal, de mente abierta y muy sincera, su relación con la protagonista es una parte clave de la obra, ya que la evolución de esta se ve marcada por la situación psicológica, y circunstancias vitales de ambas. Comenzaron teniendo una relación sin ataduras, aunque la protagonista estaba enamorada desde el primer momento. Poco a poco, Maliina le correspondió hasta que un trágico suceso las unió hasta consolidar la relación.

El punto de inflexión en su relación se produjo con el suicidio de Guuju, la prima de Maliina. Tan solo era una adolescente, por lo que nadie esperaba que ese fuese su final. Es un personaje clave en la historia. A pesar de que no se sabe mucho sobre ella, es un personaje

clave en la historia, porque se investiga y habla sobre su suicidio, así como también sobre las circunstancias que la rodeaban en dicho momento.

Los problemas de la protagonista siempre la hicieron creer que no era suficiente para Maliina, y eso derivó en serios problemas que acabaron terminando con su historia de una forma brusca y traumática para ambas.

A medida que avanza la historia, se deja ver la personalidad de la protagonista, una chica que se ve muy afectada por la sociedad en la que vive. Tras vivir experiencias cercanas al suicidio, jamás ha tenido a nadie dispuesto a hablar sobre el tema. Se siente diferente por su homosexualidad, ya que no es lo común en Groenlandia, donde no hay gran representación ni aceptación. Poco a poco todos estos traumas le van pesando más mentalmente, nadie la entiende en su ciudad ni tampoco en Dinamarca, donde la ven como una extranjera y sólo asumen cómo es por los estereotipos que existen en la sociedad danesa sobre los groenlandeses. A pesar de tener una buena novia y familia que la quiere, el cúmulo que supone la depresión, la ansiedad y la falta de ayuda psicológica se apodera de ella, y comienza a tomar decisiones fuera de su control que la perjudican a ella y a su vínculo con el entorno que la rodea.

2. METODOLOGÍA

Dado que este trabajo consiste en estudiar la realidad que viven los jóvenes groenlandeses y establecer una relación en consonancia con la traducción de la obra *Blomsterdalen*, la metodología a seguir para la realización de este trabajo consiste en 5 pasos a seguir. Primeramente, se debe contextualizar a la autora y a su obra para entender la temática de dicha novela y, sobre todo, la importancia y significado de su contenido. A continuación, se expondrá el análisis pretraslativo realizado seguido de la traducción de parte de *Blomsterdalen* del danés al español. Esta historia se desarrolla y divide en tres partes (DE, DU y JEG), por tanto, se llevará a cabo la traducción de tres fragmentos, los cuales corresponden a cada una de las partes mencionadas. A continuación, se analizará el proceso traductológico y se pasará a la parte más vital del trabajo, establecer los paralelismos y relaciones entre la obra y la realidad. Finalmente, se expondrán las conclusiones extraídas tras haber trabajado con esta novela y haber realizado un estudio de las circunstancias sociales groenlandesas.

En este proyecto, específicamente dentro del proceso traductológico, se ha seguido la Teoría del Escopo, introducida por Hanks J. Vermeer, y el análisis pretraslativo, desarrollado

por Christiane Nord. Estos son conceptos estrechamente relacionados en el campo de los estudios traductológicos, y dicha relación se evidencia en el manual principalmente usado para el análisis pretraslativo: *TEXTO BASE - TEXTO META: un modelo funcional de análisis pretraslativo* de Christiane Nord (2012).

Según Nord, C. (2012), la Teoría del Escopo es un enfoque funcionalista a la traducción que se centra en el propósito (escopo) de la traducción. De acuerdo con esta teoría, una traducción no se considera como una mera transferencia de un idioma a otro, sino como una acción que tiene como objetivo cumplir una función comunicativa específica en una situación particular. El escopo de la traducción determina las estrategias y técnicas de traducción usadas.

En cuanto al análisis pretraslativo, es un marco metodológico cuya finalidad es guiar a los traductores en las primeras etapas del proceso traductor. Implica analizar el texto base (TB) y las expectativas y exigencias del receptor para determinar el propósito traductor y los posibles desafíos y/o limitaciones. (Nord, C., 2012)

El TB en este caso era la obra *Blomsterdalen* escrita en danés, el texto meta (TM) era su transferencia al español, destinado a un público hispanohablante con una cultura y unas necesidades bastante distintas a la de los receptores del TB. Por tanto, está clara la relación entre la Teoría del Escopo y el análisis pretraslativo, ya que reside en el enfoque compartido en el propósito y función de la traducción en sí. Juntos, proporcionan un marco teórico para producir traducciones que cumplen las funciones previstas en situaciones comunicativas específicas. Mediante la comprensión del propósito de la traducción, como traductora, me permite tomar decisiones informadas sobre las estrategias traductoras, elecciones textuales, y el enfoque general adoptadas en este Trabajo de Fin de Grado.

3. *BLOMSTERDALEN*: TRADUCCIÓN

Dentro del mundo de la traducción existen diversas teorías y estrategias que pueden usarse y combinarse para encontrar el método idóneo de trabajo. Para este trabajo, en concreto, se ha aplicado el marco teórico de la Teoría del Escopo.

«La equivalencia entre el TB y el TM debe considerarse como uno de los objetivos posibles y no como un principio único. En la Teoría del Escopo elaborada por el traductólogo alemán Hans J. Vermeer, el objetivo de una traducción se define por la función que debe cumplir el texto meta. La Teoría del Escopo forma parte de una teoría general de traducción, propuesta por primera vez por Vermeer en 1978, donde se formula una « regla del escopo» con una subregla sociológica. » (C. Nord 2012:35)

Esta teoría se enfoca en la finalidad del TM, centrándose en la adaptación del TB para así cumplir con el escopo, que se refiere a los objetivos comunicativos, las expectativas y las necesidades de los receptores que, en el caso de este trabajo, se trata de lectores hispanohablantes y su contexto. Para ello, el traductor debe adaptar el texto mediante la toma de decisiones lingüísticas y culturales, entre otras.

Algunas estrategias propias de dicha teoría son las de adaptación cultural o la de reestructuración y reformulación. La utilización de esas depende del propósito comunicativo del TM, así como también de los requisitos específicos de la traducción.

El campo de la traducción se ha visto influenciado por autores tales como Eugene Nida, que aportó significativamente al estudio de la comunicación intercultural y la traducción. Además de desarrollar teorías propias como la del “equivalente dinámico”. Dicha autora también es notable por haber hecho uso de la Teoría del Escopo en su trayectoria, y de haber escrito obras donde aborda diferentes enfoques teóricos, incluido el usado en este trabajo.

Para realizar la traducción de fragmentos de la obra es necesario establecer una organización y esquematización previa. La finalidad de dicha estructuración es la de instaurar, de forma clara, las diferentes fases del proceso de traducción, para trabajar de manera más eficiente y conseguir un resultado óptimo y más ordenado. Las fases llevadas a cabo son las siguientes:

1. Lectura de la obra al completo
2. Primera documentación: sobre el contexto de la obra
3. Selección de los fragmentos a traducir
4. Análisis pretraslativo del texto base (TB)
5. Segunda documentación

6. Transferencia del danés al español
7. Revisión de la traducción

Con anterioridad a la traducción, se proporcionará contexto a los fragmentos dentro de sus propios capítulos, mediante una breve introducción, para facilitar la comprensión de dichas partes de la obra. De esta forma, se entenderán mejor las decisiones tomadas durante el análisis traductológico, así como los paralelismos y relaciones establecidas en futuros puntos del trabajo.

3.1. ANÁLISIS PRETRASLATIVO

«El trasladador o traductor/ intérprete (TRL) es, fundamentalmente, productor de un texto en la cultura meta. No es emisor (secundario) del mensaje, sino que hace suya la intención comunicativa del emisor original o del iniciador creando un instrumento adecuado para un acto de comunicación realizado en la cultura meta o «documentando» (en la lengua meta) un acto de comunicación realizado en la cultura base.» (C. Nord 2012:22)

La novela es un texto literario original que no busca calcar otras obras, dado ese TB, el papel del traductor es transferir dicho texto al idioma meta, considerando, entre otras cosas, las funciones culturales de la lengua base o de partida (LB), y las de la lengua meta (LM). Por ende, a lo largo del proceso de traducción, hay que determinar cuáles de los elementos funcionales deben adaptarse a los requerimientos de la cultura meta, y cuáles pueden mantenerse.

A lo largo del proceso traductológico surgen diferentes problemas y dificultades que varían según el idioma y tipo de texto. La base para evitar defectos e imperfecciones en la traducción del texto base (TB) es un análisis pretraslativo bien ejecutado. Es vital comprender, así como atender, a la situación y función comunicativa del TB, es decir, la intención con la que la autora ha escrito su obra, y su contexto comunicativo. En este caso, Niviaq Korneliussen pretende entretener a su público de lectores, por lo que a la hora de traducir debe mantenerse ese propósito de captar la atención del receptor. Dicho análisis ha de tener en cuenta diversos elementos relevantes, pero los principales son los factores intra y extratextuales.

Por un lado, los factores extratextuales o situacionales son aquellos que, a pesar de estar fuera del texto, influyen en el proceso traductor y en la comprensión del texto. Esto se debe a que aportan contexto añadido, afectando así a la interpretación y traducción del escrito. Unos ejemplos de estos elementos son: los contextos cultural, histórico y socioeconómico, la intención del autor y la audiencia meta.

Por el otro, con factores intertextuales se refiere a los elementos incluidos en el propio texto, que impactan de forma directa en el proceso traductor. Estos factores son los que determinan la estructura, el estilo, el tema o contenido y la coherencia global. El traductor por su parte, ha de trabajar de forma que el resultado sea adecuado, fiel, y conserve la estructura, el tono y estilo, y la coherencia original. Algunos elementos son: el género y estructura textual, el registro lingüístico, el estilo y tono y la coherencia y cohesión.

Asimismo, el efecto comunicativo también es un elemento esencial, ya que es lo que determina el impacto que el autor desea crear en el lector a través de su texto. Por ello, es indispensable comprenderlo cuando se trabaja con el TB, para que cuando se adapte y transfiera al español se consiga preservar la misma intención, impacto y mensaje de forma eficaz. Para conseguirlo es importante elegir bien los recursos lingüísticos, las palabras y las estructuras adecuadas.

Con el deseo de comprender el texto y su contexto para tomar mejores decisiones durante la traducción, y adaptar dichos elementos al contexto del español, he seguido el modelo analítico publicado en el manual texto-base de Christiane Nord:

	Texto base	Texto meta
Factores extratextuales		
Emisor	Emisor: editorial Gyldendal. Autora: Niviaq Korneliussen	Autora del TFG: Silvia Jiménez Morales
Intención	Reflejar el gran problema que hay en Groenlandia respecto a la alta tasa de suicidios.	Reflejar el gran problema que hay en Groenlandia respecto a la alta tasa de suicidios.
Receptor	Público joven de habla	Público joven

	danesa.	hispanohablante.
Medio	Novela de literatura social.	Novela de literatura social.
Lugar	Versión danesa de la obra, impresa en Dinamarca, escrita en Groenlandia.	España.
Tiempo	2020	2023
Motivo	Social. Además de ser su trabajo y obtener beneficio económico, también es una forma de dar voz y plataforma a un problema que afecta a cientos de personas al año.	Social y educativo. Realizado con motivo del Trabajo de Fin de Grado. Asimismo, también es una forma de hacer que un mensaje importante llegue a personas de otras partes del mundo.
Función textual	Narrativa.	Narrativa.
Factores intratextuales		
Tema	Salud mental y tasa de suicidio en Groenlandia.	Salud mental y tasa de suicidio en Groenlandia.
Contenido	Historia ficticia que refleja la realidad de jóvenes groenlandeses.	Historia ficticia que refleja la realidad de jóvenes groenlandeses.
Presuposiciones	Conocimiento de ciertos elementos culturales y lugares propios de Groenlandia y Dinamarca. Léxico groenlandés.	Comprensión del léxico y de ciertos elementos culturales y lugares propios de Groenlandia y Dinamarca, que han sido adaptados durante la traducción.
Composición	Obra de 317 páginas dividida en tres partes. Dichas partes están a su vez divididas en 45 capítulos.	4 fragmentos de 3 capítulos diferentes, pertenecientes a las 3 partes del libro.
Género	Novela.	Novela.
Léxico	Lenguaje y registro coloquial Términos groenlandeses: <i>Attavik, anaana, aanaa, qivittoq</i> Figuras retóricas:	Léxico adaptado a la cultura de receptor y su idioma. Términos groenlandeses traducidos/ adaptados al español: <i>Attavik-</i> Attavik, el teléfono

	<p>-Anáfora: ...Intet er rent...</p> <p>-Comparación: ...som var jeg en arm eller et betændt ben...</p> <p>Frases en inglés:</p> <p>But in the end a person needs more courage to live than to kill herself.</p> <p>Figuras retóricas: Nombres de personajes: Maliina, Kirsten, Sejer, Angutivik...</p> <p>Nombres propios: Nuuk, Tasiilaq...</p> <p>Nombres de animales</p>	<p>de la esperanza <i>anaana</i>- mamá/ madre <i>aanaa</i>- abuela <i>qivittoq</i>- criatura que camina por la montaña hasta convertirse en fantasma.</p>
Sintaxis	<p>Oraciones sencillas y cortas. Oraciones largas en ocasiones, así como subordinadas. Muchos diálogos, la mayoría breves.</p>	<p>Oraciones sencillas y cortas. Oraciones largas en ocasiones, así como subordinadas. Muchos diálogos, la mayoría breves.</p>
Suprasegmentación	<p>Narrativa típica, pero con tono solemne derivado del tema de la obra. Muchos signos de interrogación debido a los diálogos. Estilo directo.</p>	<p>Narrativa típica, pero con tono solemne derivado del tema de la obra. Muchos signos de interrogación debido a los diálogos. Estilo directo.</p>
Efectos comunicativo		
Efecto	<p>Entretener. Dar visibilidad al problema actual que hay en Groenlandia con los suicidios, la salud mental y la falta de ayuda por parte de las instituciones.</p>	<p>Entretener. Mantener el propósito comunicativo del TB: dar visibilidad al problema actual que hay en Groenlandia con los suicidios, la salud mental y la falta de ayuda por parte de las instituciones.</p>

Tabla 1 Interdependencia de factores extra e intratextuales (Nord, 2012:162-163) y (Cachafeiro Fas, A., 2016: 8-11).

Es innegable que el análisis pretraslativo según Christiane Nord ha supuesto una herramienta crucial e indispensable en el proceso traductor elaborado en este Trabajo de Fin de Grado. Este enfoque ha posibilitado la toma de decisiones informadas y ha contribuido a una traducción fiel al mensaje e intención de la autora Niviaq Korneliussen.

No solo ha permitido reconocer las peculiaridades lingüísticas y demás aspectos textuales claves para comprender y conservar la función comunicativa, sino que también ha facilitado el proceso de hacer frente a los desafíos de forma más eficiente. Este enfoque tiene en cuenta al TB, no solo como un texto, sino que nos brinda una visión amplia y precisa sobre los elementos y factores que lo rodean.

3.2. TRADUCCIÓN: TEXTO META

Introducción

Capítulo 37

Una chica de 15 años se suicida en Tasiilaq, ciudad natal de Maliina, y la pareja habla sobre ello vía Skype. A continuación, el capítulo pasa a narrar la consulta médica de la protagonista, a la que acude por un malestar físico causado por su ansiedad y estado mental. Tras la consulta, la protagonista se enfrenta a su vida universitaria sin haber recibido ayuda en el hospital, y también pasa a contar anécdotas de su infancia con su abuela. Ambas partes posteriores al fragmento, las cuáles se sitúan temporalmente antes y después de la consulta, denotan los malestares y la incomodidad que la protagonista arrastraba y continuaba arrastrando a lo largo de su vida.

Capítulo 21

La protagonista se encuentra en Tasiilaq con la familia de Maliina, tras el suicidio de su prima Guuju. Sejer, el amigo de ambas primas, también había intentado quitarse la vida, por lo que se estaba hospedando con Maliina para así poder mejorar, y que cuidaran de él. Mientras, la protagonista reflexiona sobre la vida, la muerte, el suicidio y lo que pasará con Sejer.

Capítulos 14 y 13

Se narra la situación que vive la protagonista tras su ruptura con Maliina. Aquí se ve realmente la desesperación de esta por ser querida y su necesidad de ser comprendida. A lo largo de este episodio, busca consuelo en Maliina, su madre, su consejera Kirsten, los desconocidos en la calle, y hasta de indigentes.

ELLOS

37. Chica. 15 años. Colgada de un cable fuera de un taller de carpintería.

But in the end a person needs more courage to live than to kill herself, dice la historia de Instagram de Maliina. Le respondo con un signo de interrogación.

—Una chica de quince años se ha suicidado en Tasiilaq.— respondió ella.

Le envió un emoji llorando y un corazón roto.

*

—Me duele el corazón— le dije al médico.

Él lo escuchó mientras me examinaba.

—Late con normalidad— sonrió.

—¿Por qué me duele tanto entonces?

Tocó mis pechos pequeños y duros, que habían empezado a crecer, y después el cuello.

—¿Has estado un poco triste? ¿Hay algún pensamiento rondando tu cabeza?— preguntó.

Asentí.

—¿Qué tipo de pensamientos?

—Quiero desaparecer para siempre y no ser encontrada nunca.

—¿Y eso por qué?— preguntó.

—Porque sí— dije —quiero ser una criatura como los *qivittoq*, ya sabe, caminaría por las montañas hasta convertirme fantasma.

—Un caminante de la montaña— dijo, a lo que yo asentí.

—Exacto, un caminante de la montaña.

Se levantó y fue a hablar con una enfermera que clasificaba pastillas detrás de un mostrador.

—¿Qué hacen aquí con las personas suicidas?— le susurró.

La enfermera me miró un momento antes de apartar la mirada. Se encogió de hombros.

—No lo sé. ¿Los servicios sociales en el ayuntamiento?

—Hoy tenemos muchos pacientes— dijo el doctor cuando volvió. —Creo que deberías hablar con gente de tu confianza o intentar contactar con el ayuntamiento, por si hay algún adulto allí que pueda ayudarte.

—Pero mi madre trabaja allí— le respondí.

—Entonces tal vez podrías llamar a *Attavik*, el teléfono de la esperanza, es gratis y la línea está abierta de siete de la tarde a nueve de la noche.

TÚ

21. Tienes una página conmemorativa en Facebook, a medida que pasa el tiempo hay menos reacciones.

Me pregunto por qué no duermen los cuervos, porque sí que lo hacen cuando está oscuro. Me enciendo un cigarrillo mientras observo a dos cuervos grandes y gordos intentando agujerear una bolsa de basura a través de la tabla que le falta al cubo de basura del vecino. Hace poco leí un artículo de investigación que decía que la mayoría de los suicidios ocurren cuando llega la luz, especialmente en junio, y me recuerda a aquella noche rosa de verano de hace un año y medio, cuando un cuervo me observaba a la vez que yo miraba las tumbas sin vida. Justo entonces eché en falta las noches en mi cueva negra, escondida del sol, y sentí que Angutivik me la había arrebatado. Me enfadaba el hecho de que nunca jamás iba a poder subir de nuevo porque tenía miedo de ver u oler su sangre. Estaba enfadada con la abuela porque, hasta su muerte, ella siempre dijo que no fue culpa mía. Sobre todo, los echaba de menos a ellos, a mi mejor amigo, a mi abuela, quienes me dejaron uno detrás del otro como si lo hubiesen planeado. No se puede encontrar una explicación a ciencia cierta de por qué la gente se quita la vida cuando llega el sol de medianoche. Una hipótesis es que la gente se deprime cuando no duerme lo suficiente, o que tras un invierno oscuro y frío se vuelven más fuertes cuando llegan días más soleados, pero cuando finalmente llega ese momento, se dan cuenta de que la vida no mejora. Nunca. La noche rosa en la que vi a Maliina por primera vez, yo estaba simplemente muy cansada, cansada de despertarme día sí, día también y no poder dormir nunca más. ¿Qué significa eso en la investigación del sol de medianoche? no estoy segura. Los cuervos han picoteado un agujero en la bolsa de basura y se la están comiendo. Los investigadores concluyen que el desencadenante debe estar relacionado con la luz del verano, esa misma que disipa la depresión invernal, conduce al suicidio. Los datos muestran que el metabolismo de la serotonina cambia según la estación y la cantidad de luz, y

que esto debería tener un impacto en el comportamiento impulsivo y agresivo, y, por ende, en la violencia y el suicidio. Pero la luz no es el factor principal, porque siempre ha estado aquí, mientras que los suicidios empezaron a aumentar tras el periodo colonial. Me pregunto si Sejer lo completará. O cuándo lo hará. El padre de Maliina ha cubierto su foca con alambre de gallinero en la terraza para que los cuervos no puedan llegar a ella. Puedo sentir cómo me observan con sus ojos negros al acecho, planeando atacar. Entro y me tumbo en el sofá.

YO

14. Mi cuerpo ni siquiera puede ser utilizado para la prostitución.

Aquí hay humedad. Las farolas y señales brillan sobre el asfalto mojado. La oscuridad es diferente. ¿Qué demonios hago aquí? Pienso para mí. Son las ocho y media, las cuatro y media en Groenlandia. He perdido cuatro horas de mi vida. Siento el vacío dentro de mí mientras me voy a dormir en la Avenida Dalgas. Nunca había experimentado un vacío tan devastador y doloroso hasta ahora. Me revuelvo en la cama, tengo sollozos repentinos, dolor en el pecho. Maliina no me ha escrito aún.

—Te echo de menos— escribo.

No debiste enamorarte de mí nunca, lo siento, lo siento, no sé qué más hacer además de disculparme. Soy lo peor que te ha pasado a ti, y a todo el mundo que he conocido. Nunca debería haber existido. La gente dice que nada es perfecto, que nada es... puro. Nada es puro. Nada es puro. Nada es puro, pero tú lo eras. Y te he contaminado. Eras pura, pero ahora quieres arrancarme de ti como si fuese un brazo o una pierna supurante, envenenándote lentamente. Eras pura y ahora estás infectada, he matado una parte de ti. Desearía poder matar más de mí para castigarme, pero no queda nada. Estoy vacía.

—Mamá, tengo algo que contarte— le digo mientras coge el teléfono.

—¿Qué ocurre?

—Ya no estamos juntas— le respondo y me echo a llorar.

—¿Cómo?— pregunta

—La he dejado. La he decepcionado.

—¿Qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Qué ha pasado?— pregunta asustada.

—Estuve con alguien más— digo.

No dice nada, pero puedo oírlo respirar

—¿Mamá?

—¿Por qué la has engañado?— pregunta.

Suena fría.

—No lo sé— digo —lo siento.

—No soy yo con quién deberías disculparte. Discúlpate con ella. Pide disculpas hasta que te perdone— dice ella.

—Ya lo he hecho. Pero no puedo estar con ella aunque me perdone.

—¿Por qué no?— pregunta frustrada.

—No me la merezco— respondo.

—¿Pero qué te ocurre?— dice, —Era perfecta.

—¿Qué me ocurre?—digo llorando.

Ella suspira. No decimos nada durante unos minutos.

—¿Mamá?

—¿Sí?

—¿Sigues ahí?

—Sí— responde, pero está distante, decepcionada.

—¿Qué puedo hacer?

—Tienes que descubrirlo tú misma. No sé lo que se te pasa por la cabeza— dice.

—Yo tampoco.

Dice que todo irá bien. Sólo lo dice porque tiene que decirlo, pero no lo piensa realmente.

Maliina era mi última esperanza y la he tirado por la ventana, y mamá lo sabe. No puedo...

No puedo quedarme en mi habitación ni un segundo más. Me recuerda demasiado a ella, a lo bien que se sentía acostarme en esta cama y mirarla a través de la pantalla. A veces no sabes lo que tienes hasta que lo pierdes, lo pone en Facebook. No puedes perder algo que nunca has

tenido, y ella nunca fue mía. Solo amaba la idea que tenía sobre mí. Encuentro el número de mi consejera y la llamo. Ella no me contesta. Lo vuelvo a intentar.

—Hola— responde ella con una voz tan ronca que apenas consigo reconocerla.

—¿Eres Kirsten?

—¿Quién es?— suena irritada.

—Dijiste que podía llamarte en cualquier momento— le contesto.

Se quedó en silencio un momento.

—¿Qué hora es?— pregunta suspirando fuerte.

—Disculpa, me dijiste que podía llamar en cualquier momento.

—¿Qué ocurre? ¿Ha pasado algo?

—Sí— respondo, —He dejado a mi novia

—Creí que había pasado algo grave— dejar salir un suspiro de alivio.

—No sé qué hacer conmigo misma— sollozo.

—Estamos en mitad de la madrugada, hablemos de esto mañana.

—Pero mañana es sábado— digo.

—Hablemos el lunes entonces, ¿vale?

No respondo.

—¿DE ACUERDO? Debo seguir durmiendo, mañana me espera un largo día.

—No puedo estar en mi cuerpo— le digo.

—¿Estás borracha?

Cuelgo el teléfono. Cojo un par de braguitas y calcetines, mi cepillo de dientes y mi cargador, y lo meto todo en mi mochila. Cubro mi mochila con una bolsa, me pongo ropa abrigada y cierro la puerta detrás de mí. De camino a la ciudad, dejo caer las llaves en un gran arbusto del jardín de alguien. Este lugar nunca será mi hogar, jamás. Camino hasta que empieza a amanecer.

13. Dices que me ves, que me entiendes, solo ves la parte que quiere ser amada, la que quiere amarte. Esa mitad muere poco a poco. ¿Me quieres porque me estoy muriendo?

Escapo de una pesadilla a otra, y es ahí cuando me doy cuenta de que toda mi vida he vivido de esa manera. Me compro un café en una tienda y me siento bajo el techo del centro comercial Magasin de la plaza Lille Torv.

La lluvia llora conmigo. No tengo frío, pero mi cuerpo está temblando. Mis brazos no tienen fuerza, me cuesta levantar mi vaso. Siento náuseas. Respiro profundamente, pero no entra suficiente aire. Me duele el abdomen, mi cabeza palpita violentamente. ¿No puedes parar? le pregunto a mi corazón. Te lo suplico. ¿No podrías escucharme esta vez, aunque sea? Por favor para. Eres lo único que está vivo. Déjame ir, te lo suplico. Pero mi corazón trabaja con fuerza, haciendo lo mejor que puede por mantener todo con vida. No quiere rendirse. Que te jodan, le digo, ¿debería lanzarme desde un árbol y caer en una valla con puntas de hierro afiladas? ¿morirías así de una vez por todas? La lluvia ha cesado, me he quedado sin lágrimas, y la calle se está empezando a llenar de gente. Intento hacer contacto visual con ellos. Miradme. Abrazadme. Queredme, queredme mucho. Lucen tan despreocupados. Lucen tan ligeros. Ven mi cuerpo pesado y por un instante su expresión cambia, piensan, una indigente groenlandesa. Dos indigentes están sentados al otro lado de la plaza. Cojo mis cosas y me acerco a ellos.

3.3. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

«Las relaciones entre identidad, cultura y traducción se vuelven cada día más importantes a la luz de la comunicación creciente entre diferentes culturas y de las influencias mutuas que esta comunicación produce en los procesos socioculturales» (Bravo Utrera, S., & Pascua Febles 200: 1)

Tras haber realizado un análisis pretraslativo y la consecuente traducción posterior, es crucial completar el proceso mediante la confección del análisis traductológico. La importancia de este radica en comprender y examinar los elementos y la toma de decisiones en la transferencia de significado del TB en danés al TM en español. El acto de traducir va mucho más allá de transferir un texto de un idioma a otro, es un proceso complejo y elaborado, en el que hay que tener en cuenta factores como los mencionados en el análisis

pretraslativo: la intención de la autora, las expectativas de los lectores, el contexto cultural y los elementos lingüísticos y discursivos...

El objetivo de este apartado es el de conseguir una comprensión más detallada de la traducción realizada, mediante la toma de decisiones, así como la identificación de desafíos y soluciones que han surgido a lo largo del proceso traductor. Asimismo, permite la exploración de una visión más detallada de los aspectos claves, al mismo tiempo que enriquece y aporta a la práctica de la traducción.

El presente análisis traductológico atiende al enfoque pragmático-funcional de Christiane Nord. Según este, es vital tratar los aspectos pragmáticos, culturales, textuales y funcionales de la traducción. De esta forma, el análisis se centra en el papel del texto dentro de la comunicación, y en la óptima comprensión de la relación existente entre el TB y el TM.

Los diferentes niveles de análisis propuestos por Nord, y en los que nos enfocaremos a continuación son:

1. Nivel textual
2. Nivel pragmático
3. Nivel cultural
4. Nivel funcional

Nivel textual

En este nivel se examinarán los aspectos lingüísticos y discursivos del TB, así como su estructura, estilo, registro, coherencia y cohesión. Esto se llevará a cabo mediante una breve comparación en paralelo del TB y TM.

TB (danés)

“Du skulle aldrig have forelsket dig i mig, undskyld, undskyld, undskyld, jeg ved ikke, hvad jeg ellers kan gøre end at sige undskyld. Jeg er det værste, der er sket for dig, for alle jeg kender. Jeg burde aldrig nogensinde have eksisteret. Folk siger, at intet er perfekt. At intet er rent. Intet er rent. Intet er rent. Intet er rent, men du var. Og jeg har forurennet dig. Du var ren, men nu vil du flå mig af, som var jeg en arm eller et betændt ben, som langsomt forgifter dig. Du var rent, og nu er du betændt, jeg har dræbt en del af dig. Jeg ville ønske, jeg kunne dræbe mere af mig for at straffe mig selv, men der er intet tilbage. Jeg er tom.”

TM (español)

“No debiste enamorarte de mí nunca, lo siento, lo siento, no sé qué más hacer además de disculparme. Soy lo peor que te ha pasado a ti, y a todo el mundo que he conocido. Nunca debería haber existido. La gente dice que nada es perfecto, que nada es... puro. Nada es puro. Nada es puro. Nada es puro, pero tú lo eras. Y te he contaminado. Eras pura, pero ahora quieres arrancarme de ti como si fuese un brazo o una pierna supurante, envenenándote lentamente. Eras pura y ahora estás infectada, he matado una parte de ti. Desearía poder matar más de mí para castigarme, pero no queda nada. Estoy vacía.”

En cuanto a la estructura gramatical y sintáctica, y el estilo de la traducción, se ha intentado conseguir una equivalencia funcional respecto al TB. Como ocurre en el ejemplo seleccionado, la estructura se ha mantenido de forma fiel a lo largo de toda la traducción. Las oraciones son simples y bastante descriptivas, así como no muy largas, principalmente porque el texto cuenta con muchos diálogos breves. Se han efectuado ciertos cambios para ajustar el texto a las convenciones y normas gramaticales del español, especialmente en los diálogos mencionados donde la puntuación fluctúa según el idioma. A pesar de haber realizado ciertos cambios sutiles, el tono y estilo original se han mantenido. Un ejemplo de dichos cambios es el uso de puntos suspensivos que vemos en el ejemplo, donde han sido usados como recurso literario para dar profundidad a los pensamientos de la protagonista.

Los fragmentos cuentan con una estructura de flashback, ya que a pesar de que existe una narrativa secuencial, la protagonista recurre a eventos pasados para contar su historia. También es importante recalcar que a pesar de que la obra se reparte en tres partes con niveles de intensidad diferentes, son todas desde el mismo punto de vista. De ahí la decisión de traducir fragmentos de las tres partes, y seleccionar fragmentos que presentan saltos temporales al pasado, como por ejemplo cuando la protagonista conoce a su interés amoroso.

El registro de la obra es bastante coloquial, lo que es bastante común cuando se trata de obras de literatura juvenil. El lenguaje es informal y cercano, con expresiones coloquiales y en ocasiones malsonantes con un tono muy relajado. Esto se debe a que la obra trata temas muy explícitos como el sexo y la muerte, por lo que hace que este tipo de registro sea el ideal

para que los lectores jóvenes se sientan identificados y más cercanos a la obra. Esa razón es justo por la que se ha mantenido el mismo registro a lo largo de toda la traducción.

La presente obra cuenta con un estilo de realismo contemporáneo, que se ha mantenido a lo largo de todo el TM. Se han conservado las repeticiones a lo largo de la obra, como cuando la protagonista se disculpa en el ejemplo. La razón para ello fue preservar la intención de la autora, y el dramatismo de la escena, en lugar de usar estrategias de embellecimiento estilístico mediante el uso de sinónimos.

En resumen, las decisiones tomadas en este nivel han sido con el objetivo de que el TM refleje fielmente el sentido, coherencia y cohesión del TB.

Nivel pragmático

«Llamamos 'nivel pragmático' al conjunto de operaciones que establecen la relación del enunciado con la situación en la que es producido y con la finalidad comunicativa que cumple.»(A. Hurtado Albir, 1990)

En este nivel de análisis, es necesario enfocarse en la intención comunicativa del TB, y en cómo transmitirla de forma adecuada en el TB y a su contexto cultural sin perder el mensaje ni su esencia.

Durante el transcurso de la historia, se han presentado varias cuestiones lingüísticas que han necesitado de diferentes estrategias. En primer lugar, la frase que abre el primer fragmento traducido está en inglés, un idioma que no corresponde al del TB o al TM:

“But in the end a person needs more courage to live than to kill herself...”

La técnica empleada ha sido la de no traducción, es decir, se ha mantenido tal cual aparece en la obra original. Esta decisión ha sido tomada tras tener en cuenta que la obra va dirigida principalmente a un público joven que vive en un mundo globalizado donde el inglés está a la orden del día y lo aprenden desde pequeños. Por tanto, tratándose de una oración simple, no se considera necesario adaptarla a la lengua meta.

Asimismo, se ha usado la técnica de la modulación reiteradamente a lo largo del proceso traductor. Esta estrategia consiste en conservar el sentido general, pero modificando el modo en el que se expresa. Un ejemplo sería:

TB (danés)

„...Den lyserøde nat, jeg så Maliina for første gang, var jeg egentlig bare træt, jeg var træt af at vågne igen og igen, og jeg skulle bare aldrig sove igen...”

TM (español)

“La noche rosa en la que vi a Maliina por primera vez, yo estaba simplemente muy cansada, cansada de despertarme día sí, día también y no poder dormir nunca más...”

La intención comunicativa se ha mantenido a lo largo del TM, a pesar de haber realizado ciertas modificaciones para dar naturalidad a la traducción en el contexto del idioma español.

Nivel cultural

El presente análisis se centra en las adaptaciones culturales que garantizan una mejor y más relevante comprensión del mensaje de la obra por parte del público meta.

A lo largo de la obra se dan vacíos culturales, algunos ejemplos son términos groenlandeses propios de su cultura, pero que no existen en la cultura española. Por ejemplo el término *qivittoq*:

TB (danés)

„Bare fordi,” sagde jeg og fortsatte, „så ville jeg gå qivittoq, du ved, gå i fjeldet og blive til et spøgelse.”

„En fjeldgænger,” sagde han, og jeg nikkede.

„Ja, en fjeldgænger.”

TM (español)

—Porque sí— dije —quiero ser una criatura como los *qivittoq*, ya sabe, caminaría por las montañas hasta convertirme fantasma.

—Un caminante de la montaña— dijo, a lo que yo asentí.

—Exacto, un caminante de la montaña.

En este caso, la estrategia empleada ha sido la de no traducción. Es decir, se ha conservado el término en su idioma original y a la hora de traducir su “equivalente” en danés, se ha realizado mediante la estrategia del calco (fjeldgænger- caminante de la montaña), o lo que es lo mismo, una traducción literal. Así se da contexto al término, y el lector sabe a lo que se refiere la autora aunque no exista en su idioma o cultura.

En otras ocasiones, se han dado conflictos culturales respecto a algunos términos. En primer lugar, los que se han mantenido en groenlandés, han sido bastantes a lo largo de la obra, pero se comentarán únicamente los que aparecen en los fragmentos como son *Attavik*, *anaana* y *aanaa*.

En la cultura groenlandesa y danesa se sobreentiende que *Attavik* es el número al que llaman las personas suicidas cuando no saben qué hacer. En cambio, nos encontramos con un problema lingüístico y cultural al ver que no existe traducción para este término, y que en España no existe *Attavik* como tal. Por tanto, la técnica empleada ha sido la de no traducción más la de adición. Esto consiste en mantener el término pero añadiéndole una breve explicación o aclaración. El resultado ha sido la transferencia de *Attavik* a *Attavik*, el teléfono de la esperanza. De esta forma, los lectores hispanohablantes comprenden el término y no pierde ese toque cultural.

Respecto a los términos *anaana* y *aanaa*, se ha usado la técnica de la traducción literal. En el supuesto de haber traducido la obra al completo, la estrategia empleada hubiese sido diferente, ya que la traducción literal no hace que pierda la intención ni el mensaje, pero si que le quita algo de elemento cultural. La protagonista siempre se refiere a sus padres y abuelos por el término groenlandés a pesar de que el resto del libro está en danés. Por ende, habría usado la misma técnica que con *Attavik*, dejando el término tal cual es, pero con una pequeña aclaración para el lector.

Sin embargo, ya que se trata de la traducción de fragmentos y dichos términos no aparecen apenas, la estrategia de traducción literal ha sido considerada la más oportuna para centrar mejor el mensaje y no alargar la traducción en las partes seleccionadas.

Dentro del capítulo 14 surgió un pequeño desafío. En Dinamarca existen establecimientos y lugares que en España son desconocidos, como 7-Eleven, Magasin o Lille Torv.

TB (danés)

„...Jeg køber noget kaffe i 7-Eleven og sætter mig ned under Magasins halvtag på Lille Torv.”

TM (español)

“...Me compro un café en una tienda y me siento bajo el techo del centro comercial Magasin de la plaza Lille Torv.”

Por ende, ha sido necesario realizar una amplificación para añadir la información adicional de que Lille Torv es una plaza y que Magasins es un centro comercial. Por otra parte, se ha adaptado el texto cambiando 7-Eleven (franquicia de supermercados), por un sinónimo, en este caso supermercado. De esta forma los receptores comprenden a qué lugares se refiere la autora para situarse y meterse en la historia mejor.

Nivel funcional

«Llamamos 'nivel funcional' al conjunto de operaciones que tienen como objetivo la adecuación del texto a la finalidad comunicativa que debe cumplir en la situación en que se produce.» (A. Hurtado Albir, 1990).

Con la intención de la autora y todos los elementos y factores claves de los otros niveles en mente, durante la transferencia al español se ha hecho todo lo posible por conservar las características a nivel funcional.

Al tratarse de una novela cuyo objetivo es entretener, se ha respetado la estructura y la introducción a cada capítulo de pequeños textos. De la misma forma, se han mantenido

numerosos términos en groenlandés y una frase en inglés para captar la atención del lector, y proporcionar la misma información que pretende la autora.

Existen diferencias en los sistemas comunicativos, como por ejemplo los cambios gramaticales realizados en los diálogos, o la división de oraciones y la diferente posición de las comas. Sin embargo, las expectativas lingüísticas de ambos idiomas no eran tan diferentes, por lo que las decisiones a tomar no han sido radicales ni han necesitado de estrategias más complejas.

El estilo, registro, coherencia y cohesión también están al mismo nivel que el texto original, ya que la intención traductora era respetar en todo momento la información brindada en la obra, y ser lo más fiel posible al efecto comunicativo deseado.

El presente proceso traductológico se ha enfocado en adaptar el TB al propósito comunicativo y necesidades del TM, atendiendo al receptor y a sus convenciones culturales. De esta forma, se busca conseguir una traducción efectiva que conserve el mensaje y el impacto comunicativo original.

Con el análisis pretraslativo se ha identificado el propósito comunicativo y se ha analizado al público objetivo. Con dicha información se ha adaptado el mensaje con la traducción. Posteriormente se han considerado las convenciones culturales y demás factores establecidos en el marco teórico para elegir las estrategias usadas en el análisis traductológico. Finalmente, se ha hecho una revisión de la traducción y su análisis para preservar la coherencia y efectividad del mensaje, así como la de los análisis del proceso completo realizado.

4. RELACIÓN ENTRE EL CONTEXTO SOCIAL ACTUAL Y LA TRADUCCIÓN

4.1. CONTEXTO SOCIAL ACTUAL

El contexto social actual en Groenlandia sufre continuas transformaciones para adaptarse a los cambios postcoloniales, culturales, climáticos y globales. Estos cambios se entrelazan con las discusiones de las comunidades groenlandesas y sus realidades para la búsqueda de una mayor autonomía y discusiones acerca del futuro y el papel de la isla en un

mundo en constante cambio. Según los datos mostrados en BMC Psychiatry, los jóvenes son cada vez más propensos al suicidio. En este apartado estudiaremos a qué se debe, y las circunstancias sociales que los rodean.

«A menudo, existen dos dimensiones principales de la salud mental: una dimensión experiencial y una dimensión funcional. La dimensión experiencial consiste en sentirse bien con uno mismo y con la vida, y sus elementos esenciales son la felicidad y la autoestima. La dimensión funcional se refiere a cómo te desenvuelves en la vida cotidiana.» (Ottendahl et al., 2021)

Groenlandia tiene una de las tasas de suicidio más altas de todo el mundo. Los factores causantes de este hecho son multifactoriales y complejos, e interactúan de manera que cada persona padece una experiencia unipersonal. Algunas de las circunstancias que más contribuyen a la decadencia de la salud mental son el impacto del colonialismo, los cambios sociales y culturales, los problemas de salud y bienestar, así como el aislamiento y la falta de servicios. (Jones, A., 2020)

Los factores mencionados son a rasgos más generales, en cuanto a los motivos de jóvenes, los pensamientos y/o intentos suicidas más frecuentes se deben a la sensación de soledad, el desamor, los problemas familiares como el abuso de alcohol, la violencia y el abuso sexual, y el duelo por familiares cercanos que se han suicidado. (Pedersen & Bjerregaard, 2012).

En un estudio nacional, el 78% de los adolescentes groenlandeses y el 93% de las niñas informaron de al menos un problema de salud mental, como ansiedad, nerviosismo, inapetencia y pesadillas (Bjerregaard & Pedersen, 2012).

La violencia es un gran problema de salud en todo el mundo. En Groenlandia y otras comunidades Inuits, los índices de violencia y homicidios son elevados, al nivel de constituir una gran preocupación para la salud pública. Además, estudios nacionales han demostrado que las mujeres son la gran parte de las víctimas de esta violencia, así como que su salud física está más asociada al abuso sexual y a dicha violencia que en el caso de los hombres. (Curtis et al., 2002)

El suicidio está asociado directamente con problemas de salud mental, ya que tras ser agredidos y/o maltratados sufren de estrés postraumático, que conducen a pensamientos suicidas graves. Esto hace que los intentos de suicidio sean diez veces más frecuentes en personas víctimas de violencia que las no víctimas. Asimismo, en muchas ocasiones la violencia, especialmente contra las mujeres, tiene lugar en el hogar y se perpetra por un miembro de la familia, esto se convierte en una carga oculta para la salud pública. (Kočí & Baar, 2021)

Por otra parte, Groenlandia enfrenta un gran desafío cuando se trata de la alta tasa de consumo de alcohol y sustancias per cápita. Esta es muy elevada si la comparamos a las de otros países, y se ha convertido en el mayor problema de salud pública de la isla nórdica. (Bjerregaard et al., 2020)

Son muchos los factores que incitan al consumo, entre ellos están las condiciones sociales y culturales, la genética, la exposición a problemas domésticos derivados del alcohol y abusos sexuales en la infancia. Todo ello hace que aumenten los suicidios juveniles, así como los problemas con el consumo. (Friedrich, 2020)

A través de los estudios registrados desde 1950, sabemos que hubo un pico de consumo en los años 80. En Groenlandia no solía producirse alcohol, sin embargo, a partir del siglo XVI los colonos daneses y noruegos introdujeron el alcohol a través de los barcos balleneros. Existe una relación entre el legado colonial de pérdida cultural, opresión histórica y la pérdida de la lengua, así como con el abuso de sustancias, el abuso sexual y los suicidios.

El consumo excesivo e inadecuado conduce a la adicción, y esta a problemas de salud física, mental y social. Además de enfermedades hepáticas y daños en el sistema nervioso, el abuso de alcohol y sustancias contribuyen al estrés social, la falta de tiempo, oportunidades educativas, la pérdida de identidad cultural y a los efectos históricos del colonialismo. Los suicidios constituyen otro de los desafíos para la salud pública groenlandesa. Ya son muchos los que han sufrido intoxicaciones etílicas, tras intentar suicidarse. (Bjerregaard et al., 2020)

En 2014, el gobierno de Groenlandia creó la Comisión de Reconciliación para abordar las injusticias del pasado. La atención de la Comisión se centró específicamente en el "periodo de modernización" posterior a 1953, que se considera muy destructivo. Durante ese

periodo se produjeron desalojos forzosos, separaciones familiares y discriminación social. (Forsoningskommission2017; CBC News2018)

Según Kočí & Baar (2021), también se prosiguió a la educación y cristianización, en la que se promovía el idioma danés y la religión mayoritaria en Dinamarca, en lugar de la lengua y religión propia del lugar. Además se explotaron los recursos naturales de Groenlandia (minerales, caza de ballenas, focas...), de esta forma el país colonizador se quedaba con los beneficios. Se concluyó que las consecuencias de la opresión colonial siguen siendo evidentes en la mayor parte de la población de Groenlandia.

Estos hechos tuvieron un fuerte impacto en la identidad cultural de los groenlandeses. Esas imposiciones y asimilaciones forzadas por parte de Dinamarca hicieron que se perdiera parte de la cultura nativa, lo que condujo a la pérdida del sentido de pertenencia cultural. También afectó a la autonomía del país, es decir, en la época postcolonial siguen siendo dependientes de Dinamarca en las facetas políticas y económicas. Igualmente, los groenlandeses vieron sus recursos naturales explotados de forma no sostenible, degradando así su medio de vida y conexión con la naturaleza. Esto, además de la introducción de nuevos alimentos y estilo de vida hizo que los nativos tuvieran problemas de salud y bienestar. Todos estos factores tuvieron un efecto desolador en la salud mental, que hoy en día perdura y es responsable de muchos de los suicidios ocurridos. (Kočí & Baar, 2021)

«En general, el suicidio ha sido ampliamente aceptado entre los inuit como solución cuando los problemas son demasiado complejos y abrumadores para resolverlos por otros medios. Las características de la modernización han interactuado con la cultura inuit para producir una ruptura de las normas tradicionales de comportamiento y actitudes, lo que lleva al aislamiento, el conflicto y el estrés psicológico.» (J Thorslund, 1992)

Hoy en día, el suicidio sigue siendo un problema importante en Groenlandia. En 2016, la tasa de suicidio en el país fue de 82 personas por cada 100 000 , en comparación con una tasa promedio mundial de 16 por cada 100 000 . Pueblos como Tasiilaq carecen de psicólogos, y aunque casi todos en Groenlandia conocen a alguien que se ha suicidado, el estigma que rodea a los problemas de salud mental sigue siendo profundo. (Fayaz, 2023)

A pesar de que el suicidio sigue siendo un gran problema actualmente, el gobierno está tomando medidas para atajar el problema con iniciativas como “Romper el silencio, poner fin a la violencia”, concienciando sobre la violencia doméstica, y una línea directa para suicidas. Asimismo, el Ministerio de Salud del gobierno emplea coordinadores de prevención del suicidio para todas las regiones del país, que viajan a los pueblos pequeños del país y organizan talleres de prevención del suicidio en las escuelas. (Fayaz, 2023)

Aún así, las intervenciones del gobierno no son soluciones definitivas, ya que no atajan el problema desde su origen; el legado imborrable postcolonial danés. Los estudios muestran que volver a conectarse con la cultura indígena puede aumentar la felicidad, por tanto aún queda trabajo para acabar con la desinformación y estigmatización del suicidio, sus causas y prevención.

4.2. PARALELISMOS

A continuación, se establecerán los paralelismos entre la realidad social groenlandesa, y la obra *Blomsterdalen*. Dichos paralelismos giran en torno a los puntos mencionados a continuación:

1. Los problemas familiares como el abuso de alcohol y la violencia.
2. Duelo por familiares cercanos que se han suicidado.
3. El impacto del colonialismo.
4. Los cambios sociales y culturales.
5. Los problemas de salud y bienestar.
6. Aislamiento y falta de servicios.

En primer lugar, la protagonista es una ávida fumadora. Este hábito aumenta aún más en los momentos de ansiedad y tristeza. El tabaco, a pesar de estar aceptado en la mayoría de las sociedades, es una droga al igual que el alcohol y la marihuana. Además, a lo largo de la historia usa ese mismo cigarro para apagarlo en la piel, lo que puede constituir una forma de autolesiones.

Además, también abusa del alcohol en contextos sociales, lo que provoca que actúe de forma impulsiva e irracional. Esto conlleva consecuencias negativas en las relaciones

afectivas de la protagonista, lo que conduce a estados de malestar y depresión. Igualmente, son más los personajes que abusan del alcohol y las sustancias, un ejemplo es Sejer, el amigo de Maliina. Al salir de fiesta Sejer no sabe controlarse y posteriormente intenta suicidarse, confirmando así la relación entre el declive de la salud mental y el abuso del alcohol y demás sustancias, como las pastillas con las que intentó quitarse la vida.

Asimismo, se hace saber muy pronto en la obra, que todos en Groenlandia conocen a alguien que se ha suicidado, o han oído hablar de alguien que lo haya hecho. Esto es una realidad en el contexto social groenlandés. El mejor amigo de la protagonista se suicidó al sufrir homofobia cuando aún estaban en su adolescencia, un hecho que marcó de la peor manera a la protagonista. También habla de la muerte de su abuela, y del suicidio de su tío, un hecho del cual la familia se resiste a hablar.

El estigma alrededor del suicidio existe en el mundo real y en el mundo ficticio de la novela. La familia de la protagonista trata esa muerte como un accidente y deciden no hablar de ello. Esa forma que tienen de evitar hablar sobre la muerte, le ha creado un trauma a la protagonista y un gran miedo al abandono, lo cual afecta gravemente a su relación amorosa con Maliina.

Por otra parte, relatan el suicidio de Guuju, la prima de Maliina de forma cruda y la gente puede llegar a sentirse identificada. Guuju era una chica muy joven, nada problemática y nadie vaticinaba un final tan trágico para su corta vida. Esto es un signo de que no se habla lo suficiente de salud mental, ella intentó quitarse la vida varias veces y las autoridades y hospitales no hicieron lo suficiente, ni tampoco contaban con los medios o directrices para hacerlo. Esto se refleja en uno de los fragmentos traducidos, y también puede ser o no la causa por la que la gente cada vez se quita la vida de forma más violenta, pueden sentir que, si no lo consiguen, nadie sabrá cómo ayudarlos en vida.

El impacto del colonialismo y los cambios culturales van de la mano en esta obra. La protagonista expresa al principio de la obra, que se siente sin hogar. Acentúa las diferencias entre su piel oscura y la piel clara de otros, también su sexualidad al ser lesbiana, dice no conectar o pertenecer a su familia, siente que la sociedad groenlandesa no es para ella. Sufriendo esta desconexión, se muda a Dinamarca para estudiar, y eso empeora su situación en gran medida. Allí tiene que padecer los cambios culturales y siente que no puede

pertenecer allí tampoco, porque la ven como a una groenlandesa más, además de tener que soportar ciertos comentarios y dificultades, que no soportaría de ser danesa.

En la misma línea, profundizando en la falta de servicios para la gente con pensamientos suicidas, vemos que tanto en la novela como en la realidad existe una línea de la esperanza, pero esta tiene un horario limitado. Esa ayuda es insuficiente, ya que los pensamientos suicidas no tienen horario ni avisan antes de aparecer.

De la misma forma, la protagonista no puede contar con su persona de apoyo establecida por la universidad, porque al igual que la línea de la esperanza, ella tiene horario. Esto causa desprotección, y deja en evidencia la falta de medios que se da también en Dinamarca.

Existe un trauma generacional que no consigue romperse, cuya norma es sufrir en silencio hasta no poder más. La protagonista tiene pensamientos suicidas que se van intensificando según avanza la obra hasta llegar al último capítulo. Aunque la autora no lo declara explícitamente, finalmente no soporta más el dolor psicológico, y hasta físico que siente, y acaba con su vida.

El personaje principal, al igual que la población groenlandesa en la vida real, no sabe gestionar sus emociones, ya sea en el ámbito del luto, laboral o familiar. Hace constantes referencias a la muerte, como por ejemplo cuando habla de los cuervos negros o de dónde le gustaría ser enterrada. Se siente desconectada de todo y todos, se aísla por miedo al rechazo y al abandono, lo que provoca que se encuentre en soledad justo en su estado más vulnerable. Nadie tiene la capacidad de ayudarla porque, tal como ocurre en la realidad, nadie les ha enseñado a tratar ese tipo de emociones, ni a gestionar las suyas propias.

5. CONCLUSIONES

La obra *Blomsterdalen* trata temas reales, crudos y complicados de leer. Al mismo tiempo, cuenta una historia que a pesar de ser ficción, se acerca a la historia de muchas personas reales. Esta novela es una poderosa herramienta para los jóvenes, especialmente para los groenlandeses. Esto no solo se debe a la manera en la que sensibiliza a los lectores

sobre la seriedad de una mala salud mental, sino también a la creación de empatía y comprensión ante las situaciones que se dan a raíz de dichos malestares psicológicos.

La historia de nuestra protagonista es trágica de principio a fin, si bien le ocurren cosas buenas, la novela cuenta vívidamente la complejidad de su vida, y cómo los problemas de salud mental como la ansiedad y depresión afectan a su ámbito familiar, personal y profesional. A pesar de ello, los lectores pueden encontrar en esta obra un lugar seguro, una plataforma para tratar temas estigmatizados y dar el empujón para comenzar conversaciones importantes, si bien incómodas, pero necesarias para inspirar a los lectores a buscar ayuda y apoyo en caso de necesitarla, y trabajar por una sociedad con una salud mental desestigmatizada.

En cuanto a la traducción de la obra, y al proceso traductor al completo, se han presentado una serie de oportunidades y desafíos únicos. El principal objetivo de esta traducción ha sido dar voz a un tema importante que es tabú en muchos países, en este caso centrados en la salud mental y cantidad de suicidios en Groenlandia. La manera más eficaz de hacerlo ha sido mediante un profundo enfoque en la intención comunicativa de la autora, y el mensaje del TB. Se han tenido en consideración las dos lenguas, las diferentes culturas, y las necesidades de los receptores según corresponde.

Mediante un análisis pretraslativo, una traducción fiel, y un análisis traductológico posterior, se ha intentado conseguir un TM coherente con un efecto comunicativo equivalente al del TB. Este proyecto ha sido beneficioso para la labor traductora, ha permitido discernir diferentes técnicas y estrategias traductorales, y elegir las más adecuadas según la tarea y el resultado esperado. La traducción de una obra tan potente puede lograr que los lectores hispanohablantes hagan introspección, preguntas sobre su propia salud mental, y reivindiquen la comprensión y la compasión transcultural.

Comprender el contexto social y cultural groenlandés es vital para entender los desafíos y diferentes dinámicas que refleja la obra, y que realmente se dan en la isla nórdica. Existen diversos factores que los lectores de la novela deben entender, como su cultura indígena, su historia con el colonialismo, su aislamiento geográfico, sus problemas con el alcoholismo... Todo ello contribuye al desgaste de la salud mental que elevan la tasa de suicidio a números altísimos.

A pesar de que la tasa de suicidios es multifactorial, una de las muchas medidas beneficiosas para su disminución sería priorizar la recuperación de las identidades indígenas en Groenlandia. Para así, reconocer y deshacer los legados de la urbanización y colonización involuntarias en la nación. Es posible recuperar la conexión con sus idiomas, alimentos y deportes tradicionales, así como la participación en música y bailes tradicionales para mantener un sentido de identidad indígena. De esta forma, se puede abordar las necesidades de los indígenas, a la vez que se disminuyen sus tasas de suicidio. (Fayaz, 2023)

Según Bucholtz (2002), la modernización ha transformado las condiciones de socialización y las posibilidades de desarrollo de la estructura psíquica de los inuit. Su cultura ha tenido conceptos de autonomía, agresión e individualización que no se adaptan bien a los requisitos psíquicos de una cultura capitalista.

Finalmente, es esencial enfatizar que la novela *Blomsterdalen* ha servido como una ventana de realidad en el mundo de la ficción. Se han explorado las relaciones entre dicha obra y el contexto social groenlandés. Las similitudes son innegables, así como que la obra nos ofrece una perspectiva de la vida real actual en Groenlandia. A través de sus personajes, hemos podido ver la dinámica social, y los desafíos a los que se enfrentan cada día los habitantes de esta isla nórdica. Estos paralelismos refuerzan la relevancia y notoriedad de la novela, permitiéndonos abrir nuestros horizontes, y reflexionar sobre temas tan importantes que afectan en mayor o menor medida a todos los países del mundo. Reconocer las dificultades presente, y replantearse la solución de estos desafíos mediante la lectura, es una gran oportunidad de educar a la juventud groenlandesa, porque en ella reside la posibilidad de construir un futuro mejor y más seguro para el país

6. BIBLIOGRAFÍA

- Albir, A. H. (1990). Traducción y traductología: introducción a la traductología.
- Bjerregaard, P., Larsen, C. V. L., Sørensen, I., & Tolstrup, J. S. (2020). Alcohol in Greenland 1950-2018: consumption, drinking patterns, and consequences. *International Journal of Circumpolar Health*, 79(1).
<https://doi.org/10.1080/22423982.2020.1814550>

- Bucholtz, M. (2002). Youth and Cultural Practice. *Annual Review of Anthropology*, 31, 525–552. <http://www.jstor.org/stable/4132891>
- Cachafeiro Fas, A. (2016). Opa Ottos Wunderwagen Análisis y traducción de un cuento infantil del alemán al español. Trabajo de Fin de Grado. *Universidad Jaume I*. https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161936/TFG_2016_CachafeiroFasAinara.pdf?sequence=1
- Curtis, T., Larsen, F., Helweg-Larsen, K., & Bjerregaard, P. (2002). Violence, sexual abuse and health in Greenland. *International Journal of Circumpolar Health*, 61(2), 110-122. <https://doi.org/10.3402/ijch.v61i2.17443>
- Diccionario Glosbe - Todos los idiomas en un solo lugar. (s. f.). Glosbe. <https://es.glosbe.com/>
- Fayaz, A. (2023, 7 febrero). The World's Suicide Capital: Colonialism's Impact on Greenland's Mental Health Crisis - Brown Political Review. *Brown Political Review*. <https://brownpoliticalreview.org/2022/12/the-worlds-suicide-capital-colonialisms-impact-on-greenlands-mental-health-crisis/>
- Febles, I. P. (2001). La traducción : estrategias profesionales. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Problemas_y_estrategias_de_traducion_En.pdf
- Friedrich, D. (2020, 3 enero). Alcohol, gambling and cash increase risk of sexual abuse of Greenland's children. *High North News*. <https://www.highnorthnews.com/en/alcohol-gambling-and-cash-increase-risk-sexual-abuse-greenlands-children>
- Geier, J. (s. f.). Grönländische Einsamkeit und andere Verfehlungen. <https://www.neues-lesen-skandinavien.de/groenlaendische-einsamkeit-und-andere-verfehlungen/>
- George, J. (2009, 9 octubre). Why do so many Greenlanders kill themselves? *Slate Magazine*. <https://slate.com/news-and-politics/2009/10/why-do-so-many-greenlanders-kill-themselves.html>
- Greenlandic to English Translator. (s. f.). <https://greenlandic-english.vercel.app/>

- Hansen, C., Larsen, C. V. L., Bjerregaard, P., & Riva, M. (2020). The effect of household crowding and composition on health in an Inuit cohort in Greenland. *Scandinavian Journal of Public Health*, 49(8), 921-930.
<https://doi.org/10.1177/1403494820929496>
- Jones, A. (2020). The Intersection of Mental Health and Climate Change: Policy Suggestions for Supporting Greenlandic Inuit. *The Henry M. Jackson School of International Studies (University of Washington)*.
<https://jsis.washington.edu/news/the-intersection-of-mental-health-and-climate-change-policy-suggestions-for-supporting-greenlandic-inuit/>
- Kembrey, M. (2019, 26 abril). Niviaq Korneliussen on growing up gay in Greenland and her breakout book. *The Sydney Morning Herald*.
<https://www.smh.com.au/entertainment/books/niviaq-korneliussen-on-growing-up-gay-in-greenland-and-her-breakout-book-20190421-p51fxe.html>
- Korneliussen, N. & Gyldendal. (2020). *Blomsterdalen*.
- Korneliussen, Niviaq. (s. f.). Inuit Literatures □□□□ □□□□□□□□ Littératures inuites. <https://inuit.uqam.ca/en/person/korneliussen-niviaq>
- Kočí, A., & Baar, V. (2021). Greenland and the Faroe Islands: Denmark's autonomous territories from postcolonial perspectives. *Norsk Geografisk Tidsskrift-norwegian Journal of Geography*, 75(4), 189-202.
<https://doi.org/10.1080/00291951.2021.1951837>
- Lehti, V., Niemelä, S., Hoven, C. W., Mandell, D. J., & Sourander, A. (2009b). Mental health, substance use and suicidal behaviour among young indigenous people in the Arctic: A systematic review. *Social Science & Medicine*, 69(8), 1194-1203.
<https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2009.07.045>
- Marone, D. (2019). Problemas y estrategias de traducción: Enfoque didáctico para alumnos de traducción.
- Ministerio de Asuntos Exteriores de Dinamarca. (s. f.-b). <https://spanien.um.dk/es/conoce-dinamarca/groenlandia-e-islas-feroe/groenlandia>
- Miranda, J. M. (2023, 5 marzo). Groenlandia, la «capital» del suicidio: el oculto problema que afecta a la isla más fría del mundo. *BioBioChile - La Red de Prensa Más Grande de Chile*.

<https://www.biobiochile.cl/noticias/internacional/europa/2023/03/05/groenlandia-la-capital-del-suicidio-el-oculto-problema-que-afecta-a-la-isla-mas-fria-del-mundo.shtml>

- Nida, E. A., & Taber, C. S. (1969). *The theory and practice of translation*.
- Nord, C. (1988). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*.
- Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Translation Theories Explored*.
- Ottendahl, C. B., Bjerrengaard, P., Svartá, D. L., Sørensen, I. K., Nielsen, M. S., Larsen, C. V. L., & Olesen, I. (2021). *Mental sundhed blandt unge i groenland*. sif. https://www.sdu.dk/da/sif/rapporter/2021/mental_sundhed_unge_groenland_dk
- Seidler, I. K., Tolstrup, J. S., Bjerregaard, P., Crawford, A., & Larsen, C. V. L. (2023). Time trends and geographical patterns in suicide among Greenland Inuit. *BMC Psychiatry*, 23(1). <https://doi.org/10.1186/s12888-023-04675-2>
- Skylare, E., & Hermansen Eriksdatter, S. (s. f.). *Niviaq Korneliussen*. Nordic cooperation. <https://www.norden.org/en/nominee/niviaq-korneliussen>
- University of Southern Denmark, Karsberg, S., & Institute for Psychology. (s. f.). *Mental health among youth in greenland.: Who is responsible? What is being done?* Nordic Centre for Welfare and Social Issues.
- Youth Suicide and Problems of Modernization in Greenland (From Self-Sufficiency in Northern Justice Issues, P 321-336, 1992, Curt Taylor Griffiths, ed. -- See NCJ-141302) | Office of Justice Programs. (s. f.).

ANEXOS

DE

37. Pige. 15 år. Hængning uden for et tømrerværksted med en ledning.

But in the end a person needs more courage to live than to kill herself, står der på Maliinas Instagram-historie. Jeg sender et spørgsmålstegn.

„En pige på femten har begået selvmord i Tasiilaq,“ svarer hun.

Jeg sender en grædende emoji og et knust hjerte.

*

„Mit hjerte gør ondt,“ sagde jeg til lægen.

Han lyttede til det.

„Det banker normalt,“ smilte han.

„Hvorfor gør det så så ondt?“

Han rørte lidt ved mine små, hårde bryster, som var begyndt at vokse, så på min hals.

„Har du været lidt ked af det? Går du rundt med nogle tanker?“ spurgte han.

Jeg nikkede.

„Hvad for nogle tanker?“

„At jeg har lyst til at forsvinde og aldrig blive fundet igen.“

„Hvorfor dog det?“ spurgte han.

„Bare fordi,“ sagde jeg og fortsatte, „så ville jeg gå qivittoq, du ved, gå i fjeldet og blive til et spøgelse.“

„En fjeldgænger,“ sagde han, og jeg nikkede.

„Ja, en fjeldgænger.“

Han rejste sig op og gik ind til en sygeplejerske, der stod og sorterede piller bag en halvveg.

„Hvad gør man med selvmordstruede her?“ hviskede han til hende.

Sygeplejersken kiggede lidt på mig, før hun vendte sit blik væk igen. Hun løftede sine skuldre.

„Det ved jeg ikke. Den sociale afdeling i kommunen?“

„Vi har mange patienter i dag,“ sagde lægen, da han kom tilbage, „jeg synes, du enten skal fortælle det til de mennesker, du stoler på, eller også synes jeg, du skal prøve at kontakte kommunen og høre, om der er en voksen der, der kan hjælpe dig.“

„Men min anaana arbejder der,“ sagde jeg.

„Ellers kan du ringe til *Attavik*, det er gratis, og de åbner klokken nitten og har åbent frem til enogtyve.“

DU

21. Du har fået en mindeside på Facebook, med tiden er der færre og færre reaktioner.

Jeg undrer mig over, hvorfor ravnene ikke sover, for det gør de, når der er mørkt. Jeg tænder en smøg og betragter to store og tykke ravne, mens de forsøger at hugge hul i skraldeposen gennem et manglende bræt i naboens skraldestativ. Jeg har lige læst en forskningsartikel om, at de fleste selvmord sker, når lyset kommer, mest i juni, og det vækker minder om den lyserøde sommernat for halvandet år siden, hvor en ravn vogtede over mig, og jeg kiggede på de livløse grave. Den nat længtes jeg efter mine nætter i min sorte hule, gemt væk fra solen, og jeg følte, at Angutivik havde frataget mig den. Jeg var vred over, at jeg aldrig nogensinde kunne komme derop igen, fordi jeg var bange for at se eller lugte hans blod. Jeg var vred på aanaa, fordi hun op til sin død blev ved med at sige, at det ikke var min skyld. Mest af alt savnede jeg dem, min bedste ven, min aanaa, som forlod mig lige efter hinanden, som om de havde planlagt det. Man Kan ikke finde en skudsikker forklaring på, at folk dræber sig selv, når midnatssolen kommer, men et gæt er, at folk bliver depressive, når de sover for lidt, et andet er, at de efter en kold og mørk vinter bliver stærkere af, at de varmere og lysere dage kommer, men når de endelig er der, indser de, at livet ikke bliver bedre. Nogensinde. Den lyserøde nat, jeg så Maliina for første gang, var jeg egentlig bare træt, jeg var træt af at vågne igen og igen, og jeg skulle bare aldrig sove igen. Hvad det betyder i forskningen om midnatssolen, ved jeg ikke. Ravnene har hugget hul i skraldeposen og æder løs. Forskerne konkluderer, at den udløsende faktor må hænge sammen med sommerlyset, at selve det lys, der fordriver vinterdepressioner. fører til selvmord. Data viser, at serotonin-stofskiftet ændrer sig med sæson og lysmængde, og at dette skulle have betydning for impulsiv, aggressiv adfærd, og dermed vold og selvmord. Men lyset er ikke den grundlæggende faktor, fordi lyset altid har været her, mens selvmordene først tog til efter kolonitiden. Jeg tænker, om Sejer kommer til at fuldføre det. Eller hvornår. Maltinas far har dækket sin sæl til med et hønsenet

på terrassen, så ravnene ikke kan komme til. Jeg kan mærke, at de holder øje med mig, deres sorte øjne er på udkig, de har planer om at slå til. Jeg går ind og lægger mig på sofaen.

JEG

14. Min krop kan ikke engang bruges til prostitution.

Der er fugtigt her. Gadelamper og skilte lyser på den våde asfalt. Mørket er anderledes. Hvad fanden laver jeg her? tænker jeg. Klokken er halv ni. Halv fem i Grønland. Jeg har mistet fire timer af mit liv. Tomheden rammer, da jeg går i seng på Dalgas Avenue. Jeg har aldrig nogensinde oplevet tomheden så ødelæggende og så smertefuld før. Jeg vrider mig rundt i sengen, jeg får pludselige grådanfald, jeg har ondt i min brystkasse. Maliina har ikke skrevet til mig endnu.

„Jeg savner dig,“ skriver jeg.

Du skulle aldrig have forelsket dig i mig, undskyld, undskyld, undskyld, jeg ved ikke, hvad jeg ellers kan gøre end at sige undskyld. Jeg er det værste, der er sket for dig, for alle jeg kender. Jeg burde aldrig nogensinde have eksisteret. Folk siger, at intet er perfekt. At intet er rent. Intet er rent. Intet er rent. Intet er rent, men du var. Og jeg har forurennet dig. Du var ren, men nu vil du flå mig af, som var jeg en arm eller et betændt ben, som langsomt forgifter dig.

Du var ren, og nu er du betændt, jeg har dræbt en del af dig. Jeg ville ønske, jeg kunne dræbe mere af mig for at straffe mig selv, men der er intet tilbage. Jeg er tom.

„Anaana, jeg har noget at fortælle dig.“ siger jeg, da hun tager telefonen.

„Ja?“

„Vi er ikke længere sammen,“ siger jeg og bryder ud i gråd.

„Hvad?“ spørger hun.

„Jeg er gået fra hende. Jeg har svigtet hende.“

„Hvad? Hvorfor? Hvad er der sket?“ spørger hun panisk.

„Jeg var sammen med en anden,“ siger jeg.

Hun siger ikke noget, men jeg kan høre hendes vejrtrækning.

„Anaana?“

„Hvorfor var du utro?“ spørger hun.

Hun lyder kold.

„Jeg ved det ikke,“ siger jeg, „undskyld.“

„Det er ikke mig, du skal sige undskyld til. Sig undskyld til hende. Sig undskyld, indtil hun tilgiver dig og tager dig tilbage,“ siger hun.

„Det har jeg gjort. Men jeg kan ikke være sammen med hende, selv hvis hun tilgiver mig.“

„Hvorfor ikke?“ spørger hun frustreret.

„Jeg fortjener hende ikke,“ siger jeg.

„Hvad er der galt med dig?“ siger hun, „Hun var perfekt.“

„Hvad er der galt med mig?“ græder jeg.

Hun sukker. Vi siger ikke noget i et par minutter.

„Anaana?“

„Ja?“

„Er du der?“

„Ja,“ siger hun, men hun er kold, skuffet.

„Hvad gør jeg?“

„Det må du selv finde ud af. Jeg ved ikke, hvad der foregår oppe i dit hoved,“ siger hun.

„Det gør jeg heller ikke.“

Hun siger, det nok skal gå. Hun siger det kun, fordi hun skal. Hun mener det ikke. Maliina

var mit sidste håb, og jeg har skubbet hende ud fra en bro, og det ved anaana godt. Jeg kan ikke længere være i mit værelse. Det minder mig for meget om hende, om hvor dejligt det var at ligge i den her seng og se på hende gennem skærmen. Man ved ikke, hvad man har, før man har mistet det, står der på Facebook. Man kan ikke miste noget, man aldrig har haft, hun var aldrig min. Hun elskede kun forestillingen om mig. Jeg finder nummeret til min studievejleder og ringer til hende. Hun svarer ikke. Jeg prøver igen.

„Hallo,“ svarer hun med en meget hæs stemme, så jeg næsten ikke kan genkende hende.

„Er det Kirsten?“

„Hvem er det?“ 'Hun lyder irriteret.

„Du sagde, jeg kunne ringe til dig når som helst,“ siger jeg.

Hun er stille i et øjeblik

„Hvad er klokken?“ spørger hun og sukker højlydt.

„Undskyld, du sagde, jeg kunne ringe når som helst.“

„Hvad er der? Er der sket noget?“

„Ja,“ siger jeg, „jeg er gået fra min kæreste.“

„Jeg troede, der var sket noget alvorligt,“ ånder hun lettet op.

„Jeg ved ikke, hvad jeg skal gøre af mig selv,“ græder jeg.

„Det er midt om natten, lad os snakke om det i morgen.“

„Men det er lørdag i morgen,“ siger jeg.

„Så lad os snakke om det på mandag, o.k.?“

Jeg svarer ikke.

„O.k.? Jeg skal sove igen, jeg har en lang dag i morgen.“

„Jeg kan ikke være i min krop.“ siger jeg.

„Er du fuld?“

Jeg lægger på. Jeg tager et par af mine trusser og sokker, min tandbørste og oplader og putter dem i min rygsæk. Jeg dækker min rygsæk med en pose, tager varmt tøj på og låser døren bag mig. Jeg smider nøglen i en stor busk i en eller andens have på vej ind til byen. Det her sted vil aldrig nogensinde være mit hjem. Jeg går, indtil det bliver lyst.

13. Du siger, du ser mig, at du forstår mig, du ser den del, der vil elskes, der vil elske dig. Den halvdel er ved at dø. Elsker du mig, fordi jeg er døende?

Jeg flygter fra et mareridt til et andet, og jeg indser, at jeg har levet hele mit liv på den måde. Jeg køber noget kaffe i 7-Eleven og sætter mig ned under Magasins halvtag på Lille Torv. Regnen græder med mig. Jeg fryser ikke, men min krop ryster. Mine arme er kraftsløse, jeg har svært ved at løfte min kop. Jeg har kvalme. Jeg trækker vejret dybt, men der kommer ikke nok luft ind. Mit underliv gør ondt, mit hoved pulserer voldsomt. Kan du ikke stoppe? spørger jeg mit hjerte. Please. Vil du ikke være sød og lytte til mig bare denne her gang? Stop. Du er det eneste, der er i live. Giv slip, bønfalder jeg. Men mit hjerte arbejder hårdt og gør sit bedste for at holde liv i alt. Det gider ikke give op. Fuck dig, siger jeg, skal jeg kaste mig ned fra et træ og ramme et hegn med skarpe spidser af jern, så du dør once and for all? Regnen stopper, jeg er løbet tør for tårer, og gaden bliver lige stå stille fyldt af mennesker. Jeg forsøger at få øjenkontakt med dem. Kig på mig. Hold om mig. Elsk mig, elsk mig hårdt. De ser så ubekymrede ud. De ser så lette ud. De ser min tunge krop, og for et lille øjeblik ændrer deres ansigtsudtryk sig, de tænker, en hjemløs grønlander. To hjemløse sætter sig ned på den anden side af pladsen. Jeg tager mine ting og går hen til dem.